

Доктор Джордж Пейтон, Перевод Библии, Сессия 18, Неизвестные идеи, Часть 2

© 2025 Джордж Пэйтон и Тед Хильдебрандт

Это доктор Джордж Пейтон в своем учении о переводе Библии. Это сессия 18, Неизвестные идеи, часть 2.

Мы продолжаем наше предыдущее обсуждение того, как переводить неизвестные идеи. Это вещи, которые встречаются или существуют в Библии или в библейских языках греческом, иврите и арамейском, но не существуют в культуре, мире или языке людей, для которых мы переводим, и поэтому мы рассмотрели разные типы в прошлый раз, и я отсылаю вас к этому видео.

Мы подхватываем это и продолжаем с некоторыми другими неизвестными идеями, которые сложно перевести. Первая из них — библейские имена. Как перевести эти имена людей или мест? Это могут быть города, может быть географическое местоположение, например, Мертвое море, Галилейское море или река Иордан.

Как мы их переводим? Самый распространенный способ — потому что это конкретные, точные имена людей и/или мест; мы обычно их не переводим. Мы транслитерируем их, то есть берем слово из исходного языка, а затем просто выражаем его и пишем, используя звуки, которые были доступны в языке, на который мы переводим целевой язык. Так что, в некотором смысле, мы просто копируем мир.

Это может быть проблемой, поскольку имена в Библии часто труднопроизносимы. Некоторые из них проще. Йесу довольно легко.

Некоторые из этих имен в Бытие 12, 13, 14, особенно 14, имена всех этих царей, Кедорлаомер и все такое. Да, так как же нам перевести? Как нам транслитерировать? Итак, проблема в том, как отразить это в целевом языке. Поэтому мы пытаемся использовать доступные звуки, которые существуют в целевом языке.

И в языке орма есть звуки, которых нет в английском, и суахили звучит так, как будто их нет. Поэтому, когда вы берете слово из орма в английский, эти звуки теряются, и поэтому они просто используют наиболее близкий эквивалент к слову орма. Так что насчет перехода на орма? Ну, у вас есть, у них нет V. Так что, ближайшее приближение к V — это F. Правильно? Оба произносятся губами.

И вот они возьмут слово, слово на суахили, например, *vita*, что означает война, и скажут *vita*. Хорошо, и у них нет *Z*. Итак, слово *zero*, они скажут *zero*. У них его просто нет.

Итак, они используют самое близкое, что есть там. То есть это то, что доступно и что близко к звучанию, которое было в библейском языке. Хорошо, и вот несколько примеров.

И тот же самый процесс, который мы здесь описываем, может также применяться, когда вы заимствуете слово из одного языка в другой язык. Хорошо, с греческого на английский. Греческое слово *apostolos* .

Сколько из вас говорят 12 апостолов ? Не так уж много из нас. Это 12 апостолов, верно? Как так получилось? Мы не знаем, но кто-то перенес это. В принципе, буквы совпадают настолько близко, насколько это возможно.

Итак, апостол, а как тогда образовать множественное число апостола? Вы добавляете *S*, как и любое другое слово, апостолы. В то время как в греческом языке говорят, что *apostolos* — один. *Apostoloi* — множественное число.

Отлично. А как насчет *batidzo* ? *Batidzo* как-то вышел крещеным. Так что *ba* , *ba* .

P где-то потерялась, или *P* где-то добавилась. На самом деле, это баптид -зо ? Может быть баптид -зо . Извините.

Итак, на греческой стороне должна быть *P*. Но *DZ*, верно? Мы могли бы сказать *bar- tid -zo*. У нас есть *D*, и у нас есть *Z*, но по какой-то причине эти комбинации вместе не работают.

Итак, они отбросили часть *D* и сохранили *Z*, и вот вы крестили. Хорошо. Английский на суахили.

Это интересно. У них нет кластеров согласных. У них нет двух согласных вместе в начале слова или в начале слога.

Итак, им приходится добавлять гласную между ними, а затем каким-то образом гласные подстраиваются. Вместо *I* у вас есть *E*. Так что *день*, *водитель*, *сухой*.

Итак, да-да, вот как вы получаете *DER*, и тогда гласная звучит для них более гладко, чтобы сказать *day-ray- va* , и у них нет звука *R*. В большинстве языков нет *R*, как в слове *петуха*. У них его нет.

Итак, получается звук, похожий на *A*. Как в Бостоне, они говорят *фа-да*. *Ках*. *Да*, упакуйте *кай* во дворе.

Правильно. Итак, R переходит в ah. Отлично.

Итак, вы получаете day-ray- va. Hospital. Они говорят ho- spi -ta-lee, потому что каждый глагол, извините, каждое существительное оканчивается на гласную.

Оно должно заканчиваться на какую-то гласную, и поэтому они добавляют гласную в конце, чтобы оно соответствовало звукам языка. Хорошо, а как насчет некоторых слов из Библии, из английского, на самом деле через греческий, кстати, в суахили? Итак, у вас есть имя Yesus . У нас есть Jesus, верно? И с греческого это ea-sus с буквой I в начале, тогда как на иврите это ya .

Это реальный Y. Так что йесус . Но это на самом деле Йешуа. Так что это перестановка слова Йешуа.

Итак, у нас есть J и Y, которые идут вместе. Как немцы, они говорят ya -ah, но пишут JA. Хорошо, Y есть, но они представляют его буквой J. Я не уверен, как остальная часть слова Jesus произошла от греческого, а немецкий и английский оба являются германскими.

Так что каким-то образом эта германская штука там происходит. Не совсем уверен, почему. Суахили? Да.

Очень похоже на греческую форму, yesus . Они просто отбрасывают последнюю S и получают yesu . И во многих местах по всему миру говорят yesu .

Иерусалим. Итак, JY, да , ru-sa-lem , и они добавляют U в конце, потому что оно должно заканчиваться на гласную. Назарет.

Итак, у них есть R, просто нет R в начале, этого звука R. Он звучит как испанское R, как в слове ara . Так что na -za-re- ti .

Итак, TH выпадает и становится просто T. Так что это все еще T. TH закрывается во рту. Nazareth- ti . И снова мы добавляем I в конце.

Это некоторые из процессов поиска способов записать это на другом языке. Какой звук является наиболее близким эквивалентом того, что есть в целевом языке в исходном языке? Звук или звуки. Хорошо.

Итак, это первый шаг, который нужно сделать, потому что это, как я уже сказал, конкретные исторические люди и места, и мы их не переводим. Мы транслитерируем. Однако иногда эти люди и эти места сами по себе не имеют никакого смысла.

Итак, колено Иуды. Так Иуда — это имя человека? Или это имя племени? И ответ — да. И то, и другое.

Ладно. Тип географии. Так что если вы говорите Галилея, это название озера или название региона? И то, и другое.

Название озера произошло от региона. Так это город? Это регион? У нас есть колено Иудино, и у нас есть регион Иудея. Хорошо.

Итак, нам нужен своего рода мост, чтобы подсказать людям, что именно представляет собой это абстрактное существительное. Хорошо, после транслитерации мы можем построить мост, добавив соответствующее слово к собственному существительному, чтобы читающий его понял, что это за ссылка. Итак, Марк 1 10.

Без черных букв это звучит так. В те дни пришел Иисус из Назарета Галилейского и был крещен Иоанном в Иордане. Хорошо.

Строя мост, мы говорим город Назарет, область Галилея, или область Галилея, крещенная Иоанном в реке Иордан, или река Иордан. Добавляем ли мы информацию в текст? Нет, она там есть. Она уже там.

Это реальные вещи и реальные места. И все, что мы делаем, это строим этот мост. Давайте посмотрим на другой стих.

Это немного сложнее. Горе вам. Это из Матфея 11:21.

Иисус проклинает эти имена. Горе тебе, Хоразин. Горе тебе, Вифсаида.

Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они покалялись. Итак, прежде всего спрашиваем: что такое Хоразин? Это название места. Это город.

Вифсаида — это тот маленький городок недалеко от Иерусалима. Тир и Сидон — это города, которые, как я полагаю, находятся на территории современного Ливана. Но есть проблема.

Это на самом деле олицетворение. Проклинает ли Иисус города? Нет. Потому что сказано, они бы покалялись.

Кто бы раскаялся? Опять же, это пробелы в информации, которые мы должны выяснить, прежде чем мы сможем ее передать. Ну, Хоразин, в дополнение к тому, что является олицетворением, также является представлением части целого, о котором мы говорили, что он представляет что-то другое, а не себя.

Это метонимия, понятно? Он представляет людей, которые живут в Хоразине, и людей, которые живут в Вифсаиде.

Итак, вы должны сказать, люди, вы люди из города Хоразина, вы люди из города Вифсаиды, если бы чудеса, которые произошли в вас, произошли в Тире, городе Тире, или среди людей Тира и среди людей Сидона, и вы можете судить, где вы хотите добавить людей из города, людей из города, людей из городов Тира и Сидона, был бы более короткий путь. Те, которые, те люди, живущие в Тире и Сидоне, уверовали бы задолго до этого. Им потребовалось бы меньше времени, чтобы уверовать, чем вам потребовалось, чтобы уверовать.

Это очень сложно. Итак, мы переводим названия, но затем мы также переводим ассоциации, фигуру речи, которую мы получаем, и подразумеваемую информацию, которую мы получаем, что это города, и мы добавляем это где-то в тексте, чтобы все это было горе вам, люди из города Хоразина и т. д. Мы должны сделать это, чтобы это было более ясно.

Помните, что мы говорили: Наша цель — эффективная коммуникация. И если есть способ устранить препятствия, то давайте устраним препятствия. И это одно из тех препятствий, которое мы способны устранить.

И это не является, так сказать, подделкой текста. Это не снижает точность текста. На самом деле, это делает его еще более точным, потому что он передает более ясно.

Когда это ничего не сообщает кому-то, это последний вариант. Если у нас нет других вариантов, то мы переводим это буквально и просто отпускаем. Но если есть способ сделать это, то давайте сделаем это.

Опять же, мы не хотим возлагать на читателя неоправданную ношу, чтобы он читал и не мог понять, о чем идет речь в тексте. Что бы он сделал? Он бы бросил. Он бы сдался.

И мы этого не хотим. Мы хотим, чтобы они занимались писаниями, и мы хотим, чтобы это было все то, что мы говорим. Хорошо, в дополнение к библейским именам, еще одно — это веса и меры.

И это зависит от веса. Это зависит от измерения того, какие у нас есть варианты. И это предложения.

Это не сложно и быстро. Ты должен сделать это таким образом. Хорошо.

Итак, нам нужно посмотреть, что такое мера, какое количество упоминается в Библии, и чему это эквивалентно в современном мире. И мы можем использовать библейские словари. Мы можем использовать другие ресурсы, комментарии и примечания к переводу. Иногда вы обнаружите, что в одной ссылке будет сказано: о, локоть равен 18 дюймам.

Другой скажет, ну, локоть равен 20 дюймам. Другой скажет, что локоть равен где-то от 18 до 24 дюймов. Так что вы не всегда получите прямой ответ.

Так, например, локоть, сикль, дыхание руки, сажень, иногда мера, иногда ничего, как в Руфи, глава 3, когда она провела ночь на гумне Вооза, а затем он дал ей немного зерна, и там говорится, что он дал ей три пшеницы. На самом деле там не говорится мера. Там не говорится, что там нет существительного.

Их всего три. И вот, нам надо угадать, ладно, какая там сумма? Ладно.

Итак, первое, что нужно сделать, это узнать, что это за слово? Каков способ измерения или измерение? И затем, какова сумма? Затем, как только мы получим эту сумму, мы можем использовать термин в целевом языке, который дает близкое приближение к примерно той же сумме. И если у вас есть слово, например, шекель или, скажем, денарий, денарий, вероятно, более распространен, чем шекель, то вы, вероятно, будете использовать его одинаково каждый раз. Вы не будете использовать его одним образом в одной книге и другим образом в другой книге.

Хорошо, давайте рассмотрим несколько примеров. Бытие 6:15, длина ковчега составляет 300 локтей; его ширина составляет 50 локтей, а его высота составляет 30 локтей. Опять же, какова длина локтя? Итак, вы получаете некоторые переводы, которые используют футы, а некоторые используют ярды. Один из них, как 450 футов, по мнению всех остальных, и они начинают с того, какова длина локтя.

Итак, если это 300 локтей, а локоть равен 18 дюймам, что составляет 1,5 фута, 300 умножить на 1,5 — это 450, вот откуда они это взяли. Итак, приблизительная длина составляет около 450 футов, а ширина и высота следующие. Хорошо.

В Orma на самом деле есть слово, которое точно соответствует локтю. Локоть — это длина руки человека от локтя до кончиков пальцев. И Ormas, когда они что-то измеряют, говорят: «Я дам вам эту длину ткани, отрежу ее и продам вам ту часть, которую вы покупаете».

И они будут делать так, это один, это два, это три. Я видел, как они это делают. Это уже там, и это очень близко.

Нам не нужно определять точный размер руки человека, или, знаете ли, поскольку руки различаются, у разных людей они длиннее и короче. Но это дает действительно хорошее приближение к тому, что говорится в библейском тексте. Другими словами, дун-дун.

Итак, 300 дун-дунов в длину, 50 дун-дунов в ширину и 30 дун-дунов в высоту. Другими словами, от земли вверх. Хорошо.

Еще один. Я говорю об Агари, которая была изгнана вместе с сыном своим Измаилом. И она пошла и села напротив него, на расстоянии выстрела из лука.

Извините, что такое выстрел из лука? Хорошо, как далеко человек может стрелять из лука? Теперь, это не супермощные составные луки, которые вы покупаете в магазинах спортивных товаров. Это, вероятно, просто обычный лук и стрела с отвлечением, а затем... Так что давайте просто скажем, для ясности, что это около 50 ярдов. Итак, как вы сообщаете 50 ярдов на языке, таком как Орма? Ну, ярд эквивалентен тому, как далеко вы можете шагнуть, если сделаете один шаг.

Ладно, это где-то три фута или три фута плюс. Ормы — высокие люди, поэтому их шаги немного длиннее моих. У них на самом деле есть слово для шага, и этот шаг — тараку .

И поэтому они используют слово тараку , и мы использовали это в Бытии. Она ушла на 50 тараку от мальчика. Это работает? Да, это работает очень хорошо.

Итак, мы используем слово Орма, которое является близким приближением, и оно подходит, оно понятно, и тогда они могут представить в своем уме, хорошо, если я отойду на 50 ярдов, я буду где-то там. Хорошо, вот как далеко она была от своего сына. Хорошо.

Иоанн 2.6 Было же шесть каменных водоносов, вмещавших, вот, две или три меры. Мера жидкого отличается от меры сухого? Да, возможно. Они могут быть близки, но все в порядке.

Наши библейские исследования говорят нам, что мера жидкости составляет примерно 10 галлонов. Итак, вы читали в некоторых переводах, что это было от 20 до 30 галлонов. Это достаточно близко? Конечно.

Точно ли это? Нет, но это и не обязательно. Потому что мы пытаемся нарисовать мысленную картину. Мы пытаемся дать представление о том, сколько жидкости было в этих горшках с водой.

Ладно, Орма. У них есть слово дебе . Дебе — это емкость для воды.

Мы бы сказали по-английски, канистра. Это слово не является общепринятым для всех в Америке, но это емкость для воды, и вы можете купить канистры в магазине. Итак, канистра, давайте назовем ее пятью галлонами, хорошо? И если одна мера - 10 галлонов, сколько это канистр? Две, верно? Итак, это будет четыре-шесть дебе или четыре-шесть канистр.

И вот, они могут себе представить, потому что каждый день женщины идут к колодцу со своими долгами, наполняют их водой, надевают на голову и возвращаются с этим домой. Утром они идут за водой с другими женщинами. Вечером они идут за водой с другими женщинами.

Итак, debe — это обычная вещь, которую все знают. Вероятно, с того момента, как дети стали совсем маленькими, они примерно знают объем debe, ладно? Так что в этом отношении использование слова debe дает нам очень хорошее близкое приближение к объему жидкости, объему воды, который они налили в эти банки. Ладно.

Для перевода веса килограммы, вероятно, являются одной из самых универсальных единиц измерения в мире. Я думаю, что все здесь, в Америке, и даже иногда здесь, в Америке, используют килограммы. Мы говорим о килограммах того и килограммах того.

Вам говорят, что в самолете вы получите 20 килограммов для своих чемоданов. Технически говоря, килограмм — это единица массы, а не единица веса. Но давайте не будем вдаваться в подробности, если в этом нет необходимости.

Итак, чтобы перевести вес, один из вариантов — перевести с помощью килограммов. Хорошо, Иоанн 1939, Никодим купил пряности для бальзамирования Иисуса, весом 100 литров. Это почти похоже на слово литр, но это не совсем так.

А литр, согласно библейским источникам, составляет 325 граммов. И сотня из них будет составлять 32,5 килограмма. Это целая куча специй.

Это как очень тяжелый чемодан, полный специй. Так что мы можем сказать, что Никодим купил специй весом 32 килограмма — расстояния по дороге.

Это трюк. И им может быть сложно отразить в целевом языке расстояние, которое изображено в Библии. Так что если они привыкли к километрам и думают в километрах, то вы можете использовать километры.

Это, пожалуй, самый простой способ перевести библейское расстояние в современное употребление. Однако не все культуры думают в километрах. Возможно, потому что они не водят машину.

Я разговаривал с одним мужчиной в этом городе в Танзании, где мы жили, и я спросил, где вы живете? Он сказал, что я живу за городом. И я спросил, ну, как далеко это? И он ответил, ну, около 40 центов. Извините, что? Ну, у него нет машины, и поэтому ему приходится ездить на общественном транспорте.

И каждое расстояние от 1 до 5 километров будет стоить 10 центов, или от 5 до 15 еще 10 центов или сколько там было. Они все это просчитали в голове. Все знают, кто ездит на этих общественных транспортных средствах.

И поэтому они могут сказать вам, что я живу в 40 центах отсюда. Они говорят, что я живу на сумму, эквивалентную той, которая потребовалась бы, чтобы доехать на этом такси из одного места в другое. Так что тогда это сообщение, для меня, это не значило абсолютно ничего.

Я понятия не имел. Если они пешеходное общество, как люди Орма, то мы в кустах. Транспорта нет.

Я был единственным транспортным средством в городе. А они везде ходят пешком. Так что, они пешеходное общество.

Как вы доносите концепцию пешеходного общества? Или до этого общества эти библейские расстояния? Вы можете сказать, о, это так много минут. Ну, проблема в том, что когда мы впервые туда приехали, никто не смотрел. И они не думали минутами.

Например, если бы я был в Найроби, и мой друг спросил бы: «Ну, как далеко отсюда твоя деревня?» Я бы сказал, 12 часов езды. Хорошо, у них есть концепция. Они ездят по кустам.

Я езжу по кустам. У них есть концепция часов. Когда вы работаете с людьми, у которых нет часов, то у них нет этого в распоряжении, чтобы сказать, ой, это 10-минутная прогулка, или это двухчасовая прогулка, или это прогулка на весь день.

Итак, что вы делаете? Хорошо, Деяние 1:12 — это прогулка в субботний день. Итак, нам говорят, что это расстояние в 2000 локтей.

Я не уверен, почему они измеряли что-то линейное вдоль земли в локтях, но это так. Хорошо, локоть снова равен 1,5 футам. Итак, два локтя равны трем футам.

Опять же, три фута — это примерно ярд. Итак, это будет один шаг, будет два локтя. Итак, 2000 локтей, вы делите это на два, вы получаете 1000 шагов.

Итак, в Орма мы бы сказали около 1000 тараку, что является тем же словом, которое мы использовали раньше. Так что это один является лучшим коммуникатором, что они уходят на тысячу шагов от своего дома и они не могут идти дальше этого. Поэтому они всегда держались на этом расстоянии.

Я не говорил об измерении мелких вещей, но есть способ сделать это. Опять же, вы пытаетесь использовать общепринятые в культуре способы измерения вещей. Как я и сказал, у них есть дундун, где они измеряют что-то вроде этого.

У них также есть, если у вас есть что-то длиной около фута или меньше, они измеряют это отсюда досюда и делают это так, один, два. Так что они скажут, что это одна или две или три руки. Другое дело, что культура использует, когда у них нет того же самого, например, рулетки.

Они не думают футами. Они не думают дюймами. На языке бунгу в Танзании они рыбаки.

Итак, у нас есть слово сажень в Библии. Сколько саженой была вода? Насколько глубокой была вода? Сколько саженой была глубина воды? И вы знаете, что у Павла, когда он потерпел кораблекрушение, они сделали промеры, и они получили, что расстояние было столько-то саженой. Итак, я спросил этого парня, так когда вы, ребята, измеряете глубину, какую шкалу вы используете? Он сказал, ну, вы говорите люди.

Извините, снова? Что вы имеете в виду? И он сказал, ну, это один человек отсюда от этого кончика пальца до этого кончика пальца — это ваш размах крыльев. И вот что они делают: они берут веревку, да, и говорят, один человек, два человека, три человека, утяжеленные камнем. Они бросают его туда.

И сколько людей в глубине воды? Увлекательно. Люди, человеческие существа, такие умные и креативные. Мы используем то, что есть в нашем распоряжении, чтобы управлять, иметь дело и взаимодействовать с нашим миром.

Итак, мы пытаемся использовать эти вещи. И снова, вся эта история с короткими дистанциями, для которых у вас нет рулетки. Вы знаете, что у лошадей есть выражение: сколько рук в высоту у лошади? Почему мы говорим «руки»? Ну, если вы думаете, что вы на Диком Западе, ни у кого нет рулетки.

Давай. Правильно? И вот ты кладешь руку на ногу лошади. Это, скажем так, копыто, а это одна рука, а это другая рука, а это другая рука, а это другая рука.

Итак, ладонь — это ширина человеческой ладони. Теперь они всегда измеряют лошадь только до плеча, никогда до головы. Почему? Потому что когда вы поднимаетесь на лошадь вот так, вы останавливаетесь прямо там.

Дальше этого уже некуда. Верно? Но они не поднимаются по бокам лошади вот так. Они просто говорят, что эта лошадь высотой 16 ладоней или 14 ладоней.

Итак, мы все еще делаем то же самое, или мы делали это раньше, и они все еще говорят о росте лошадей, который находится в руках. Итак, мы будем использовать то, что принято в культуре, чтобы измерить предмет, о котором мы говорим, и попытаемся получить приближение. Опять же, нам не нужно быть точными.

Никто из нас на самом деле не знает, как долго длились локти или шекели. Трудность перевода денег в том, что как только вы выбираете определенную валюту, эта валюта будет точной в течение определенного периода времени, но через некоторое время она начнет терять свою ценность. Когда я был ребенком, у меня было гораздо больше дел по стрижке газонов, поэтому я шел и покупал канистру бензина на заправке, и она стоила 25 центов, или 35 центов, или 40 центов, или 50 центов.

Итак, если я скажу, да, я дам тебе 50 центов за галлон бензина, это будет типа, да, но тебе очень мало, чувак. Тебе нужно умножить это на что? На сколько? На шесть? Да, в Калифорнии бензин стоит больше четырех долларов за галлон. В Техасе это около 2,50 долларов. Хорошо, если мы переведем галлоны в доллары, количество галлонов останется прежним, но стоимость долларов изменится.

Итак, что вы с этим делаете? Итак, через пять или более лет, любая валюта, которую вы используете, будет другой, и тогда у вас не будет точного отображения. Проблема в том, как отобразить эту относительную стоимость, используя какую-то метрику, какую-то шкалу измерения, которая должна оставаться постоянной в течение ряда лет. Итак, снова, мы определяем стоимость этой конкретной валюты, и сколько она сегодня в долларах? Или если бы я был в Мексике, я бы сказал, сколько она в песо? В Кении, я бы сказал, сколько она в шиллингах? И затем вы можете экстраполировать эквивалент того, что было в Библии, и таким образом вы получите представление о сегодняшней валюте.

Но опять же, мы сказали, что не можем использовать доллары, песо и шиллинги, потому что они изменятся. Итак, вы выбираете какой-то известный культурный ориентир, который даст приблизительную сумму библейской ценности. Например, что? Ну, действительно трудно придумать сумму,

особенно суммы, которые очень, очень большие и суммы, которые очень маленькие, как лепта вдовы.

Сколько из нас использовали слово *mite* как форму валюты? Не так уж много из нас. Или фартинг. Или пенс.

Я имею в виду фунты. Мы не знаем, что это за штуки. Даже если сегодня ничего не купишь за пенни, можно сказать, что эта штука стоит пять центов или два цента.

Или этот человек внес три цента в предложение. Мы знаем, что это невероятно маленькая сумма денег. И, вероятно, пока у нас есть монеты в пенни, это все еще будет работать на нас.

Какие монеты есть в их культуре, которые могут быть эквивалентом очень-очень маленькой суммы? В суахили у них есть разбивка шиллинга. Шиллинг — это основная. А затем у вас есть более мелкие вещи, которые разбиваются от шиллингов.

А ндуруру — это 1 20-я шиллинга. А шиллинг стоит 25 центов. Так что это не очень много.

Они все еще используют это сегодня? Если вы говорите, я полностью разорен . У меня даже нет ндуруру . Люди говорят, хорошо, я понял.

Знаете, у меня даже нет. И поэтому мы бы сказали, у меня даже нет двух пятаков, чтобы потереться вместе. Хорошо, так что лепта вдовы, то, что она внесла, она внесла два цента или что-то в этом роде.

Очень большие суммы. 10 000 талантов. Ладно, доберемся.

Но это вызов, с которым мы сталкиваемся. Хорошо. Один из вариантов, который может работать во многих, многих местах, — это дневная заработная плата.

Во многих культурах есть такое понятие, что если кто-то приходит и делает какую-то работу для вас дома, и он работает практически весь день, независимо от того, считает ли он часы или нет, он начинает утром, уходит домой днем, вы можете дать ему фиксированную сумму. Здесь, в Техасе, примерно 10 долларов в час. Восемь часов, 80 баксов в день.

Но нам не нужно говорить \$80 в день. Мы просто говорим дневной заработок. И это дневной заработок для временного, случайного рабочего.

Хорошо, тогда вы используете это как шкалу для расчета эквивалентности библейской сумме. Примеры. Кстати, просто для заметки, многие из этих денежных сумм также являются весами.

Итак, когда у вас есть храмовый шекель, у них есть весы, которые имеют стороны, которые движутся вверх и вниз с обеих сторон. Они кладут стандартную сумму на одну сторону, а затем взвешивают вещи с другой стороны. Так что если это сторона с шекелем, то это шекель, и затем вы должны заплатить эквивалент этого, пока это не сравняется, и вы заплатили шекель.

Мина, Бекка, Гара и Талант были какими-то физическими объектами, которые взвешивались, и это было стандартом. Хорошо. Пример из Матфея 18:24, не прощающий слуга в притче.

Мы можем быть немного более расслабленными с притчами, потому что притчи в любом случае иллюстративны. Так, он был должен своему господину 10 000 талантов. Сколько составляет один талант? Один талант эквивалентен 6 000 динариев.

Денарий — это работа одного дня. Итак, это эквивалент 6000 рабочих дней. Правильно? Так что это за один талант.

А как насчет 10 000 талантов? Это эквивалентно 150 годам. Мы даже не можем думать так высоко. Или это примерно эквивалентно 60 миллионам долларов.

Хорошо, хотя я и говорил ранее, что, возможно, не стоит использовать доллары и центы, если вы скажете кому-то, что он должен своему хозяину 60 миллионов долларов, то не обязательно, чтобы это было точно. Мы поняли. Это огромная сумма денег, которую никто никогда не сможет вернуть.

Итак, это действительно передает суть. В этих притчах, в этом гиперболическом преувеличении, гиперболе, 60 миллионов долларов, вероятно, сработали бы. Это, вероятно, прозвучало бы лучше для меня, как носителя английского языка, если бы я услышал это, чем 150 000 лет заработной платы.

Да, и мы поняли. Ладно. Итак, он был должен своему хозяину 60 миллионов долларов.

Другой человек, который был должен тому человеку, которому было прощено, был должен 100 динариев. Опять же, денарий — это заработная плата за один день. Итак, 100 динариев — это 100 дней, что составляет около месяца, около трех месяцев.

Три, чуть больше трех месяцев. Так что, это был бы хороший эквивалент, если бы он сказал, что он должен ему трехмесячную зарплату. Или то, что вы могли бы заработать за три месяца.

Хорошо, заключение. Итак, цель перевода этих весов, мер и денег — использовать эти термины, которые знакомы людям, чтобы они могли представить и представить себе в уме суммы, упомянутые в Библии. Точность или точность не критичны, но если близко, то все равно работает.

Это дает им идею. А что, если это действительно очень трудно объяснить, или вы хотите использовать определенное слово, но не хотите объяснять его долго каждый раз, когда вам нужно использовать его в Библии? Итак, талант.

И затем вы идете, и это сколько сотен лет или что-то в этом роде. Хорошо. Это то, где паратекстовая информация, которая у нас есть, помещена в сноску.

Объясните это в глоссарии. Упомяните это в сноске и скажите, скажите кому-нибудь посмотреть в глоссарии. Сколько стоит талант? Талант — это столько-то.

Затем вы даже можете сделать ссылку на стихи, в которых упоминаются таланты. Так, слуги, которым было дано десять талантов, пять талантов, один талант, можно сказать, это примерно то, сколько это было. Поэтому использование паратекстовой информации, о которой мы говорили, действительно поможет самому тексту оставаться кратким и лаконичным, не перегружая его слишком большим количеством дополнительных объяснений, и в то же время достаточно хорошо доносить информацию, чтобы эти пробелы в общении были в достаточной степени заполнены, и люди имели доступ к этой информации.

Это доктор Джордж Пейтон в своем учении о переводе Библии. Это сессия 18, Неизвестные идеи, часть 2.